# Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:23

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoi książęta to buntownicy i wspólnicy złodziei. Każdy z nich lubi łapówkę* i goni za prezentami.** Sierot nie sądzą rzetelnie, a sprawa wdowy do nich nie dochodzi![1)][2)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoi książęta to buntownicy, wspólnicy złodziei. Każdy z nich łasy na łapówki i goni za prezentami. Sierot nie sądzą rzetelnie, a sprawa wdów? Nie dochodzi do nich! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoi książęta są buntownikami i wspólnikami złodziei. Każdy z nich kocha dary, goni za nagrodą; sierocie nie wymierzają sprawiedliwości, a sprawa wdowy do nich nie dociera. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Książęta twoi są uporni, i towarzysze złodziei; każdy z nich miłuje dary, a jadą za nagrodą; sierocie nie czynią sprawiedliwości, a sprawa wdowy nie przychodzi przed nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Książęta twoje niewierne, towarzysze złodziejscy, wszyscy miłują dary a idą za nagrodą. Sierocie nie czynią sprawiedliwości, a sprawa wdowia nie przychodzi przed nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoi książęta zbuntowani, wspólnicy złodziei; wszyscy lubią podarki, gonią za wynagrodzeniem. Nie oddają sprawiedliwości sierocie, sprawa wdowy nie dociera do nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoi przewodnicy są buntownikami i wspólnikami złodziei, wszyscy lubią łapówki i gonią za darami, nie wymierzają sprawiedliwości sierocie, a sprawa wdów nie dochodzi przed nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoi książęta są buntownikami i wspólnikami złodziei, każdy kocha podarunki i goni za korzyściami. Nie dbają o prawa sieroty, sprawa wdowy nie dochodzi do nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przywódcy twoi to buntownicy i wspólnicy złodziei! Każdemu miłe przekupstwo i pogoń za podarkami. Nie bronią prawa sieroty, głusi są na skargi wdowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoi książęta - to buntownicy i sprzymierzeńcy złodziei. Każdy lubuje się w darach [przekupnych] i goni za podarkami. Sierocie praw nie przyznają, a skarga wdowy nie dociera do nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твої володарі непослушні, спільники злодіїв, що люблять хабарі, що женуться за винагородою, не судять сиротам і не приймають суд вдовиць. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoi naczelnicy to rozpustnicy, wspólnicy złodziei. Wszystko polubiło datki i goni za łapówkami; nie wymierzają sprawiedliwości sierocie oraz nie przychodzi przed nich sprawa wdowy. |

[1)] łapówkę, שֹׁחַד (szochad).
[2)] prezentami, שַׁלְמֹנִים (szalmonim).

| | | | |
|---|---|---|---|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoi książęta są oporni, to wspólnicy złodziei. Każdy z nich kocha łapówkę i ugania się za darami. Nie wydają wyroku na rzecz chłopca nie mającego ojca; i nawet nie dociera do nich sprawa wdowy. |